

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jest drzewem życia* dla tych, którzy się jej uchwycili, a ci, którzy się jej trzymają, dostępują szczęścia. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jest drzewem życia dla swych miłośników, kto się jej trzyma, dostępuje szczęścia.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jest drzewem życia dla tych, którzy się jej chwycą; a ci, którzy się jej trzymają, są błogosławieni.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Drzewem żywota jest tym, którzyby się jej chwycili; a którzy się jej trzymają, są błogosławionymi.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Drzewem żywota jest tym, którzy by się jej chwycili: i błogosławiony, który ją otrzyma.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | To drzewo życia dla tych, co jej strzegą, kto się jej trzyma - szczęśliwy.                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jest drzewem życia dla tych, którzy się jej uchwycili, a ci, którzy się jej trzymają, są uważani za szczęśliwych.         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jest drzewem życia dla tych, którzy się jej uchwycili, ci, którzy się jej trzymają, są szczęśliwi.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ona jest drzewem życia dla tych, którzy ją osiągnęli, szczęśliwy ten, kto przylgnął do niej!                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Drzewem żywota jest ona dla tych, którzy się jej uchwycili, szczęśliwy, kto się jej mocno trzyma.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона дерево життя для всіх, що її держаться, і тим, що впевнено покладаються на неї, наче на Господа.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ona jest drzewem Życia dla tych, którzy się jej trzymają, a ktokolwiek ją trzyma – został uszczęśliwiony.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Drzewem życia jest dla tych, którzy się jej uchwycili, a ci, którzy się jej mocno trzymają, będą zwani szczęśliwymi.'     |

<sup>1)</sup> <x>10 3:22</x>; <x>240 11:30</x>; <x>240 13:12</x>; <x>240 15:4</x>